

Ⅰ. はじめに

1. 調査対象地：オルダネタ町 (Urdaneta) はルソン島の北方、約170kmのパンガシナン県 (Pangasinan) の中央に位置する繁華な地である。町の主な産業は農業で、専業と兼業を合わせて、50%程である。米と野菜の生産が盛んである。パンガシナン県の行政文化の中心が、オルダネタ町に集まっており、東西への交通の要所となっている。パンガシナン国立大学院も、このオルダネタ町に置かれている。人口は500,000人、宗教は殆どがキリスト教である。
2. 調査年月日時：1997年1月7日～30日
3. 話者：Virgilio U. Manzano 1954年11月7日生 (42歳)
4. 調査者・調査場所：話者自身が日本国において、自分の方言を内省して記述した。
5. 調査方法・調査時の様子：調査票に基づいて、イロカノ方言の待遇表現を内省し、それを、正当な正書法で対照させた。記述に当たって、江端義夫が若干の補助を勤めた。
6. 記述の方式：質問文が終わった後に答えを書く方式をとらないで質問箇所の直後に斜線 (/) を入れ、対応するイロカノ方言を記述した。

Ⅱ. 調査結果

Ⅰ. 尊敬表現

I - 1

- (1) A 親しい友人に「お前は元気かね」と言うとき、「お前は/ka」と「元気かね/Nasalunat met laeng?」は、それぞれどのように言いますか。
B 近所の年長の人に「あなたは元気かね!」と言うとき、「あなたは/Kayo」と「元気かね/Nasalunat met laeng?」はどのように言いますか。
C この土地の目上の人に、もっとていねいに「あなたは元気かね」と言うとき、「あなたは/Kayo」と「元気かね/Nasalunat met laeng apo?」はどのように言いますか。
- (2) A 親しい友人に「あしたは家に居るか/Adda ka idiy balay yo no bigat?」と聞くとき、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に、ややていねいに「あしたは家に居るか/Adda kayo idiy balay yo no bigat?」と聞くとき、どのように言いますか。
C この土地の目上の人に、もっとていねいに「あしたは家に居られますか/Adda kayo idiy balay yo no bigat apo?」と聞くとき、どのように言いますか。
- (3) A 親しい友人に「あした行くか/Apan ka no bigat?」と尋ねるとき、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に「あした行きますか/Apan kayo no bigat?」と尋ねる

とき、どのように言いますか。

- C この土地の目上の人に「あした行きますか/Apan kayo no bigat?」と尋ねるとき、どのように言いますか。
- (4) A 「温泉に行かないか/Saan ka nga apan idiay napudot nga danom?」と親しい友人を誘うときは、どのように言いますか。
B 「温泉に行かれませんか/Saan kayo nga apan idiay napudot mga danom?」と近所の年長の人を誘うときは、どのように言いますか。
C 「温泉に行かれませんか/Saan kayo nga apan idiay napudot nga danom apo?」とこの土地の目上の人を誘うときは、どのように言いますか。
- (5) A 近所の年長の人に「あしたはどんな仕事をしますか」と聞くとき、「しますか/Aramiden yo?」のところをどのように言いますか。
B この土地の目上の人に「あしたはどんな仕事をされますか」と聞くとき、「されますか/Aramiden yo apo?」のところをどのように言いますか。
- (6) A テレビの『水戸黄門』を「見ましたか/Nakita yo?」と、近所の年長の人に聞くときは、どのように言いますか。
B この土地の目上の人にテレビの『水戸黄門』を「見ましたか/Nakita yo apo?」と聞くときは、どのように言いますか。
- (7) A 近所の年長の人に「ゆうべは何時に寝ましたか/Ania nga oras idi naturog kayo idi rabii?」と聞くときは、どのように言いますか。
B この土地の目上の人に「ゆうべは何時に寝ましたか/Ania nga oras idi naturog kayo idi rabii?」と聞くときは、どのように言いますか。
C 病院で看護婦さんが「そのベットに寝てください」と言うときの、「寝てください/C1. Maturog kan, C2. Maturog kayon, C3. Maturog kayon apo」はどのように言いますか。
- (8) A 親しい友人と路上で出合って、「どこに行ってるか/Idiay iti papanam?」と尋ねるときは、どのように言いますか。(進行態・問いかけ)
B 近所の年長の人に、ややていねいに「どこに行っていますか/Idiay iti papanan yo?」と聞くとき、どのように言いますか。(進行敬態)
C この土地の目上の人に、もっとていねいに「どこに行っていますか/Idiay iti papanan yo apo?」と聞くとき、どのように言いますか。
(進行敬態)
- (9) A 「どうぞ食べてくれ/Sigi umona ka nga manganen?」と親しい友人に勧めるときは、どのように言いますか。
B 近所の年長の人に「どうぞ食べてください/Sigi umona kayo nga manganen?」と勧めるときは、どのように言いますか。
C この土地の目上の人に「どうぞ食べてください/Sigi umona kayo nga manganen apo?」と勧めるときは、どのように言いますか。

- (10) A 友人に「その写真を私に見せてくれないか/Ipakitam man kaniak dayta litrato」と頼むときには、どのように言いますか。
 B 近所の年長の人に「その写真を私に見せてくださいますか/Ipakita yo man kaniak dayta litrato」と頼むときには、どのように言いますか。
 C この土地の目上の人に「その写真を私に見せてくださいますか/Ipakita yo man kaniak dayta litrato apo」と頼むときには、どのように言いますか。
- I - 2 第三者敬語
- (11) A 親しい友人のことを「あしたは家に居るだろう/Adda idiy balay da ngata into no bigat」と、別の友人に話すとき、どのように言いますか。
 B 近所の年長の人のことを想像して、「あしたは家に居るだろう/Adda idiy balay da ngata into no bigat」と、友人に話すとき、どのように言いますか。
 C この土地の目上の人のことを想像して、「あしたは家におられるでしょう/Adda no apo idiy balay da ngata no bigat」と、友人に話すとき、どのように言いますか。
- (12) A 親しい友人を訪問したけれども「居なかった/Awan iso na」と友人に、話すとき、どのように言いますか。
 B 近所の年長の人を訪問したけれども「居なかった/Awan da」と友人に話すとき、どのように言いますか。
 C この土地の目上の人を訪問したけれども「居なかった/Awan da apo」と友人に話すとき、どのように言いますか。
- (13) A 近所の年長のAさんに、別の年長のBさんが「そう言った/Imbagam daytoy」と話すときは、どのように言いますか。
 B 近所の年長のAさんに、この土地の目上の人Bさんが「そう言った/Imbaga yo daytoy」と話すときは、どのように言いますか。
- (14) A 親しい友人に、別の友人が「今そこに行っていた/Napan idiy tattay」と話すときは、どのように言いますか。
 B 親しい友人に、近所の年長の人「今そこに行っておられた/Napan da idiy tattay」と話すときは、どのように言いますか。
 C 親しい友人に、この土地の目上の人「今そこに行っておられた/Napan da apo idiy tattay」と話すときは、どのように言いますか。
- (15) A 親しい友人に「友達が来ている/Immay iti gayyem tayo tatta」と言うときは、どのように言いますか。
 B 近所の年長の人に「別の年長の人Aさんが来ている」と言うときの、「来ている/Immay iti gayyem tayo nga apo tatta」をどのように言いますか。(存続の敬態)
 C 近所の年長の人に、あなたにとって「目上の人Bさんが来ている」と

言うときの、「来ている/Immay ni apo tatta」をどのように言いますか。

- (16) A 近所の年長の人「Aさんが今仕事をしている」と友人に話すとき、「仕事をしている/Agtartarabaho da tatta」はどのように言いますか。
B この土地の目上の人「Bさんが今仕事をしている」と友人に話すとき、「仕事をしている/Agtartarabaho ni apo tatta」はどのように言いますか。（進行の敬態）
- (17) A 「友達からおもしろい本を見せてもらった」と言うときの「見せてもらった/Impakita na kaniak」をどのように言いますか。
B 「近所の年長の人におもしろい本を見せてもらった」と友人に話すとき、その「見せてもらった/Impakita da kaniak」をどのように言いますか。
C 「この土地の目上の人におもしろい本を見せてもらった」と友人に話すとき、その「見せてもらった/Impakita da apo kaniak」をどのように言いますか。
- (18) A 友人が「おもしろい本を見せてくれた」と別の友人に話すとき、その「見せてくれた/Impakita na tattat kaniak」をどのように言いますか。
B 近所の年長の人「おもしろい本を見せてくれた」と友人に話すとき、その「見せてくれた/Impakita da tattay kaniak」をどのように言いますか。
C この土地の目上の人「おもしろい本を見せてくれた」と友人に話すとき、その「見せてくれた/Impakita da apo tattay kaniak」をどのように言いますか。
- (19) A 「近所の年長の人Aさんが、これを私にくださった」と年長の人に話すとき、「私にくださった/Inted na kaniak daytoy」をどのように言いますか。
B 「この土地の目上の人Bさんが、これを私にくださった」と年長の人に話すとき、「私にくださった/Inted ni apo kaniak daytoy」をどのように言いますか。
- (20) A 「この花は近所の年長の人からいただいた」と友人に話すとき、「いただいた/Inted na kaniak daytoy」のところをどのように言いますか。
B 「この花はこの土地の目上の人からいただいた」と友人に話すとき、「いただいた/inted ni apo kaniak daytoy」のところをどのように言いますか。

II. 謙譲表現

II - 1 謙譲表現

- (21) A 親しい友人に「私も元気だよ」と言うとき、「私も/Siak met」はどのように言いますか。

- B 近所の年長の人に、「私も元気だよ」と言うとき、「私も/uray siak met」はどのように言いますか。
- C この土地の目上の人に、「私も元気だよ」と言うとき、「私も/Uray siak met apo」はどのように言いますか。
- (22) A 近所の年長の人に「もっと食べよと勧められて、「十分に食べました/Nabsugakon」と言うときは、どのように言いますか。
- B この土地の目上の人に「もっと食べよ」と勧められて、「十分に食べました/Nabsugakon apo」と言うときは、どのように言いますか。
- (23) A 近所の年長の人に「その荷物は私が持ちましょう」と言うとき、その「持ちましょう/Awitek man daytoy」のところは、どのように言いますか。
- B この土地の目上の人に「その荷物は私が持ちましょう」と言うとき、その「持ちましょう/Awitek man daytoy apo」のところは、どのように言いますか。
- (24) A 尋ねて来た親しい友人を玄関でしばらく待たせたとき、玄関に出て行って「待たせたね/Pinaguray ta kan」と言うときはどのように言いますか。
- B 尋ねて来た近所の年長の人を玄関でしばらく待たせたとき、玄関に出て行って「お待たせしました/Pinaguray da kayon」と言うときはどのように言いますか。
- C 尋ねて来たこの土地の目上の人を玄関でしばらく待たせたとき、玄関に出て行って「お待たせしました/Pinaguray da kayon apo」と言うときはどのように言いますか。
- (25) A 「駅で待ってるよ/Agurayak kenka idiy istasyon」と親しい友人に言うときは、どのように言いますか。
- B 近所の年長の人に「駅で待ってますよ/Agurayak kanyayo idiy istasyon」と言うときは、どのように言いますか。
- C この土地の目上の人に「駅で待ってますよ/Agurayak kanyayo apo idiy istasyon」と言うときは、どのように言いますか。
- (26) A 親しい友人に「すぐ帰るからと言ってくれ」と、夫への伝言を頼むときの「言ってくれ/Ibagam man kanya na」をどのように言いますか。
- B 近所の年長の人に「すぐ帰るからと言ってくれ」と、夫への伝言を頼むときの「言ってくれ/Ibaga yo man kanya na」をどのように言いますか。
- C この土地の目上の人に「すぐ帰るからと言ってください」と、夫への伝言を頼むときの「言ってくれ/Ibaga yo man apo kanya na」をどのように言いますか。
- (27) A 親しい友人に「これをやろう/Ited mo daytoy」と言うときは、どのように言いますか。
- B 近所の年長の人に「これをあげましょう/Ited yo daytoy」と言うとき

は、どのように言いますか。

- C この土地の目上の人に「これをあげましょう/Ited yo man daytoy apo」と言うときは、どのように言いますか。

II - 2 身内敬語

- (28) A 「孫に洋服を買ってやった」と話すとき、その「買ってやった/Inggatangak」をどのように言いますか。
B 近所の年長の人に「孫に洋服を買ってやった」と話すとき、その「買ってやった/Inggatangak ida」をどのように言いますか。
C この土地の目上の人に「孫に洋服を買ってやった」と話すとき、その「買ってやった/Inggatangak ida apo」をどのように言いますか。
- (29) A 近所の年長の人から、ご主人はもう帰っているかと尋ねられたとき、「主人はもう帰っている/Simmangpeten iti asawak」と答えるときはどのように言いますか。
B この土地の目上の人から、ご主人はもう帰っているかと尋ねられたとき、「主人はもう帰っています/Simmangpeten iti asawak apo」と答えるときはどのように言いますか。

III. 丁寧表現

- (30) A 親しい友人に「あした行くか」と聞かれて、「行くよ/Apanak」と答えるときは、どのように言いますか。
B この土地の目上の人に「あした行くか」と聞かれて、「行きます/Apanak apo」と答えるときは、どのように言いますか。
- (31) A 親しい友人に「今日は寒いね」と声をかけるとき、「寒いね/Naglameken」のところをどのように言いますか。
B 近所の年長の人に、ややていねいに「今日は寒いね/Naglameken ania」と言うときはどのように言いますか。
C この土地の目上の人に、もっとていねいに「今日は寒いですね/Naglameken ania apo」と言うときはどのように言いますか。
- (32) A 親しい友人から「あしたは家に居るか」と聞かれて、「居るよ/Adda ak」と答えるときは、どのように言いますか。
B この土地の目上の人から「あしたは家に居るか」と聞かれて、「居ます/Adda ak apo」と答えるときは、どのように言いますか。
- (33) A 退院した親しい友人に「元気になってよかったねえ」と言うとき、「よかったねえ/Nagsayaat ketden」のところをどのように言いますか。
B 退院した近所の年長の人に「元気になってよかったですねえ」と言うとき、「よかったですねえ/Nagsayaat kadi metten」のところをどのように言いますか。
C 退院したこの土地の目上の人に「元気になってよかったですねえ」と言うとき、「よかったですねえ/Nagsayaat kadi metten apo」のところをどのように言いますか。

- (34) A 親しい友人の意見に「そうか/Wen anya」とうなづくときは、どのように言いますか。
- B 近所の年長の人の意見に「そうですか/Wen anya ketden」とうなづくときは、どのように言いますか。
- C この土地の目上の人の意見に「そうですか/Wen anya ketden apo」とうなづくときは、どのように言いますか。

IV. 人間関係に応じた待遇表現

IV-1 特定表現の待遇表現

- (35) 見知らぬ人に道を聞かれて、「その角を曲がって右へ行くと〜/No madanon mo diay suli apan ka diay kannawan」と教えるときは、どのように言いますか。(マガッテモラッテ〜の言い方があるか)
- (36) 花瓶を割ったのはお前かと尋ねられて、「とんでもない、私ではないよ。」と答えるとき、「とんでもない/Uray anian iti maaramid」のところをどのように言いますか。(トンデモゴザイマセンの言い方があるかどうかを確かめること)

IV-2 多人数の場合の待遇表現

- (37) 村(町内)の寄り合いで、何かの世話役を頼まれ、「それを引き受ける/Sia kon iti mangaramid]ときはどのように言いますか。
- (38) 村(町内)の会合で挨拶することになり、「今度の旅行には参加者が少ないので、皆さん参加してほしい/Bassit iti makisali iti panag-pasyar iso nga kayat da kayo koma nga makisali」と言うときは、どのように言いますか。

IV-3 位相による待遇表現

- (39) 朝9時頃に、近くの道路で、次にあげる人に出会ったとき、《(A)》どのように挨拶しますか。そして、その後、《(B)》「どこへ行くのか」を尋ねるのにどのように言いますか。実際に出会ったときのことを想像したり、思い出したりしながら、詳しく教えてください。
1. お寺の住職さん
 - A. Naimbag nga bigat yo apo.
 - B. Papanan yo apo?
 2. 校長先生
 - A. Naimbag nga bigat yo apo.
 - B. Papanan yo apo?
 3. 見知らぬ年配の男性
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?
 4. 見知らぬ年配の女性

- A. Naimbag nga bigat.
- B. Papanam?
- 5. 顔見知りの年上の男性
 - A. Naimbag nga bigat yo.
 - B. Papanan yo?
- 6. 顔見知りの年上の女性
 - A. Naimbag nga bigat yo.
 - B. Papanan yo?
- 7. 10歳ほど年下の見知らぬ男性
 - A. Naimbag nga bigat mo.
 - B. Papanam?
- 8. 10歳ほど年下の見知らぬ女性
 - A. Naimbag nga bigat mo.
 - B. Papanam?
- 9. 同級生の男性
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?
- 10. 同級生の女性
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?
- 11. 10歳ほど年下の顔見知りの男性
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?
- 12. 10歳ほど年下の顔見知りの女性
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?
- 13. 近所の中学生の男の子
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?
- 14. 近所の中学生の女の子
 - A. Naimbag nga bigat.
 - B. Papanam?

V. まとめ

There are three specific phonetic levels when the Ilokano language is used. These levels include the common level, humble level and the honorific level. Many phrases or statements can be stated depending on the receiver of the statement.

When two persons of the same age talk together, the statements or phrases do not show clear differences. However, the expression may vary as a

result of the age difference among the people involved during specific conversation.

(バビリオ・ユ・マンザーノ 広島大学教育学部助教授)